Actividades para la participación activa de los alumnos dentro de su ámbito de especialización en clases de español

Encarnación Arroyo, Université de Paris X-Nanterre
Université de Toulouse-Le Mirail

La presente comunicación parte de la experiencia profesional como profesora de español en diversas escuelas superiores en Francia. El objetivo es proponer algunas actividades comunicativas que vinculan el aprendizaje del español como lengua extranjera y la lengua de especialidad de los estudiantes.
Las propuestas que aquí se exponen pretenden superar el obstáculo frecuentemente encontrado en la enseñanza de la división entre la lengua en general y la de aplicación a la carrera. Mi experiencia tanto universitaria, como docente y personal, confirmada por la convicción de que la lengua es ante todo un medio de comunicación y no solamente un fin en sí, me han llevado a plantearme la necesidad de proponer a los alumnos actividades en las que se movilicen conocimientos fácilmente aplicables a su ámbito de estudios y profesional.

Los dos ejemplos que aquí expongo son los siguientes: una actividad sobre los invernaderos en El Ejido en una Escuela Superior de Ingenieros Agrónomos y una actividad de marketing, el lanzamiento de un producto en una Escuela Superior de Comercio. Las dos actividades aplicadas al campo de especialización de los estudios implican un nivel avanzado en español de los alumnos.

Actividad 1

La actividad para la Escuela de Ingenieros Agrónomos está basada en un vídeo grabado de RTVE cuyo título es “Bienvenidos al Paraíso”.

La actividad de vídeo implica una comprensión auditiva, destreza que se desarrolla con ejercicios que acostumbran a reconocer y comprender la fonética española, así como las estructuras gramaticales, el léxico y aspectos socioculturales. El vídeo presenta varias ventajas respecto a la cinta auditiva, pues resulta motivador para los alumnos y facilita la comprensión a través de las imágenes. Otra de las ventajas del vídeo es que la imagen ayuda al alumno a inferir el significado por medio del contexto de la comunicación. Dado que se trata de alumnos que han cursado estudios de español durante 7 años, se parte de que la comprensión auditiva no es una actividad nueva para ellos. De todos modos, hay que precisar que se trata de una actividad de comprensión extensiva, es decir que no implica la total comprensión por parte de los alumnos, a los que se les anuncia que van a ver un vídeo largo (de media hora) y que han de tratar de entender globalmente cada tema tratado. (Si bien es sabido que un vídeo en clase tiene una duración mucho más limitada, se ha optado por poner la primera parte íntegra, ya que se trata de un documental directamente relacionado con los estudios realizados por los alumnos). Previamente, se explica el contenido general del vídeo y la localización de lo que van a ver, lo cual permite a los alumnos

prever el contenido al mismo tiempo que sirve de un repaso de la geografía española.

Las actividades aquí propuestas están enfocadas a recordar las imágenes vistas y la información recibida con la ayuda de las preguntas planteadas.
En este vídeo los temas principales son el desarrollo de los invernaderos en El Ejido y los cambios que ha supuesto económica y socialmente. Para esta clase se han tomado en cuenta la primera parte del vídeo, de aproximadamente treinta minutos, sobre la producción agrícola de frutas y hortalizas y la influencia en el desarrollo económico de la comarca.

Los objetivos finales de la actividad son tres: ampliar el léxico relacionado con la agricultura, conocer procedimientos de cultivo actualmente utilizados en España y practicar la argumentación.

Las destrezas que se movilizan son la comprensión auditiva, la interacción oral y, eventualmente, la expresión escrita.

I.1. El visionado del vídeo se realiza por secuencias, entre las cuales se plantean preguntas sobre el contenido de lo visto. Al mismo tiempo, se explica el vocabulario y los giros que aparecen en cada secuencia, para lo que se utilizan diversas medios diferentes: la explicación metalingüística, la definición, los sinónimos y/o la traducción, de tal manera que se facilite el aprendizaje de todos los alumnos, teniendo en cuenta las diferentes estrategias de aprendizaje que cada uno puede aplicar en clase de lengua.

A continuación, el vocabulario propuesto ayuda a comprender la secuencia, al mismo tiempo que amplía el campo léxico del alumno. Se ha hecho la elección de tratar el léxico a medida que se ve el vídeo, y no antes, porque en clases anteriores ya se ha visto terminología aplicada a la agricultura, por lo que parte del vocabulario les es en cierta medida familiar.
Aquí se exponen varios ejemplos de las preguntas planteadas y del vocabulario tratado tras una secuencia determinada:

PRESENTACIÓN

1. ¿Cuál es el milagro almeriense?
2. ¿Dónde se sitúa la zona?
3. ¿Qué ha ocurrido con el medio ambiente?

Hortalizas, diseño, milagro, almeriense, décadas, empresarios, facturar, en conjunto, arrasar cerros, sepultar barrancos, pateras, darse cita, paraíso.

Esta secuencia presenta de manera general el documental de tal modo que los alumnos puedan tener una idea más clara del contenido global del documental.

FRANCO

4. ¿Qué es lo que quería evitar Franco?
5. ¿Qué intentó promover?

El tren de la emigración-transiberiano, voladura, desencadenar, caudales, malvivir, secano, La Alpujarra, pozos, milagro incipiente, escondido.

Esta secuencia incluye una referencia histórica que permite recordar las fechas importantes de la política española a partir de la guerra civil, tratando así un tema de civilización española.

DATOS

6. ¿Cuántas familias viven directamente de los invernaderos?
7. ¿Y cuántas indirectamente?
8. ¿Qué otros productos necesarios para los invernaderos contribuyen al desarrollo de la economía?

Alhambra, abonos, semillas, productos fitosanitarios, canalizaciones, rotulaciones de monte.

Esta secuencia, además de introducir vocabulario muy específico, da cuenta de la importancia económica de los invernaderos en la comarca, con datos concretos. Dichos datos contribuyen al repaso de los números en español, punto generalmente poco dominado.

NUEVAS HORTALIZAS

9. ¿De qué nuevas hortalizas hablan?
10. ¿Cómo consiguen estas novedades?
11. ¿Cómo se realiza la fecundación?

Inyectar, inocular, sandía de carne, frutas y hortalizas a la carta, manipulación genética, trucar, incrementar, patentar, diseñar, pepino, rodajas, el 99%, semillas híbridas, fecundar, variedades, aportar, hibridación, mano de obra, frutos clónicos, cada día más y más, semillas sintéticas.

Esta secuencia expone las novedades en materia de producción agrícola, además de permitir la ampliación de vocabulario.

RECICLAJE

12. ¿Qué se hace con los plásticos usados de los invernaderos?

Frotarse las manos, lavar, triturar, centrifugado, secado, lentejuelas, aglomerado, corrosión, humedad, tableros, ensilado, revestimiento, intrépido, costoso, ahuyentar, longitud, resultar imposible.

Esta secuencia, junto con la anterior, puede ser explotada en el debate que se introduce al final del visionado.

VIDA EN EL EJIDO

13. ¿Qué tipos de comercios abundan?
14. ¿Cuáles escasean?

Analfabetos funcionales, hábito, mal que bien, convivir, sin embargo, quiosco, prensa, prostíbulos, alrededores, generar, patrimonio, sustentarse en, cimientos, inversión, invertir, riqueza, multinacionales.

Tras la explicación del léxico, un resumen efectuado por uno de los alumnos o en último recurso por el profesor mismo finaliza el trabajo sobre la secuencia y da paso a la siguiente. Con el fin de afianzar los conocimientos, al final de la clase se organiza un debate. Cada alumno o grupo de alumnos desempeña un papel y tiene que pensar y exponer en común argumentos para tomar partido a favor o en contra de las ideas expuestas. De este modo, los alumnos toman la palabra en público, argumentan y utilizan el vocabulario visto durante el vídeo, lo cual les permite afianzarlo. Para facilitar la argumentación, el profesor facilita giros y estructuras del tipo: yo opino que..., yo creo que..., yo no creo que..., a mi parecer..., a mí me parece que..., pues a mí..., no estoy de acuerdo con Ud...., ya que..., dadas las circunstancias... , a mi parecer..., mire, si me permite..., para mí..., perdone, pero a mi modo de ver..., yo opino que...

Al final de la sesión se plantean algunas preguntas libres sobre qué opinan sobre el consumo de frutas y verduras, la utilización de abonos, pesticidas y nuevas tecnologías para el cultivo, ventajas y desventajas de la agricultura intensiva, las posibilidades para el futuro, la incidencia de este tipo de agricultura en el medio ambiente y las ventajas y desventajas de una alimentación basada en productos bio. Estas preguntas permiten introducir el debate que se desarrolla a continuación.

I.2. Debate: agricultura en El Ejido y la ecología.

Se trata de un juego de rol en el que los alumnos representan a los siguientes personajes:

El alcalde
El concejal de agricultura
El concejal de medio ambiente
Un agricultor dueño de 1 hectárea, con deseos de extender su propiedad
Un empresario dueño de una empresa de transportes
Un pescador
Un ecologista
Un ingeniero agrónomo

Cada personaje tiene que preparar su opinión con argumentos sobre los siguientes temas:

- Necesidad de aplicar la ley que prohíbe la implantación de nuevos invernaderos cerca de la costa.
- Aplicación de la reglamentación sobre los pesticidas, no respetada por los agricultores
- Se han encontrado peces muertos en las costas.
- Limitación del transporte de alimentos por carretera, impuesta por la UE.
- Se han encontrado partículas nocivas para la salud en el aire, procedentes del tráfico y de productos químicos utilizados.

Al final del debate, el profesor puede efectuar las correcciones que estime oportunas, a partir de la participación de los alumnos.

I.3. Finalmente, esta actividad puede finalizarse con un trabajo individual escrito como tarea para casa. Puede tratarse de un resumen del contenido del docente o de su opinión personal sobre uno de los temas polémicos tratados.

Actividad 2

La segunda actividad expuesta[1] se incluye en el marco del diseño curricular de los alumnos de la Escuela Superior de Comercio de Toulouse, en segundo curso. Durante el primer curso, se tratan contenidos de civilización y de aplicación práctica a los estudios y a la búsqueda de un empleo o de prácticas: curriculum vitae, carta de presentación, español al teléfono, etc. En segundo, se tratan temas relacionados con el comercio, la economía y empresa, entre los cuales se incluye el marketing.

Los objetivos planteados en esta actividad son: participar en el mundo empresarial, tomar la palabra en público y realizar presentaciones orales, redactar un informe, argumentar y aprender el léxico específico del marketing.

Las destrezas movilizadas son la comprensión escrita, la interacción oral y la expresión escrita.

II. 1. El marketing es abordado en dos clases. Durante la primera, se distribuyen a los alumnos fotocopias sobre marketing, en las que se incluye una parte general, que trata de 25 estrategias de marketing, con la presentación de las finalidades de una campaña de marketing: reforzar la marca, el gancho del precio, publicidad creativa, producto innovador, acciones en el punto de venta, mostrar fidelidad al consumidor, segmentar el público, diversificar formatos, crear expectación y llamar la atención. Esta parte se lee en común y se comenta. A continuación, cada estudiante elige una empresa que ha adoptado una estrategia de marketing particular, prepara durante 15 minutos y presenta la empresa, el producto y la estrategia de marketing. La puesta en común de dichas lecturas permite la expresión oral individualizada.
Tras la lectura y el comentario de cada etapa el profesor comenta el vocabulario nuevo.

II. 2. A continuación, se explica el trabajo de aplicación. Para ello se constituyen grupos de trabajo. Cada grupo se compone de 4 estudiantes mínimo y 6 máximo: un director de marketing, un responsable de estudios de mercados (asistente facultativo), un Brand Manager (asistente facultativo) y un director de publicidad (asistente facultativo). Cada grupo tiene que proceder a todas las etapas de un lanzamiento de producto: estudio de mercado, búsqueda y selección de ideas, desarrollo y test del concepto, dafo, estrategias de marketing y análisis económi-

1 La segunda actividad planteada, que trata sobre márketing, ha sido elaborada por el equipo de profesores de español de la École Supérieure de Commerce de Toulouse, y particularmente por Carina Sánchez.

co, desarrollo del producto, test de producto, test de mercado, campaña de publicidad y promoción y seguimiento.
Cada estudiante tiene que asumir su papel y llevar a cabo las diferentes actividades para alcanzar los objetivos finales.
Cada grupo ha de presentar un producto y su publicidad en clase explicar de manera breve las diferentes etapas. Se trata de una presentación oral.

II.3. Al final de la actividad, cada grupo entrega al profesor el informe del lanzamiento de producto cuyas partes son: índice, introducción, las diez etapas del lanzamiento, conclusión y bibliografía. En la conclusión, se debe incluir una evaluación personal de las dificultades encontradas para la realización del trabajo y de lo que le ha aportado personalmente.

Se evalúa tanto en la presentación oral como en el informe escrito, el contenido: vocabulario específico utilizado, adecuación con las pautas dadas, originalidad del proyecto y la forma: fonética y fluidez en la presentación oral, redacción y ortografía en el informe y corrección gramatical y léxica en las dos partes de la actividad.

Aunque las dos actividades propuestas suponen un trabajo intenso por parte de los alumnos y una larga preparación para la presentación oral y el informe sobre el lanzamiento de un producto, estos se muestran generalmente muy motivados, por tratarse de temas de su interés, lo que facilita el aprendizaje del español de su especialidad.

Bibliografía

Andión Herrero, M. A. (1995) Consideraciones acerca de un caso de simulación. *Cuadernos Cervantes*. (2), 42-48.

Centellas Rodrigo, A. (1997) *Proyecto en español comercial*. Madrid, Editorial Edinumen, 182 p.

Garnot, P.-Y. (1991) *Espagnol commercial et économique*. Lyon, Éditions L'HERMÈS, 344 p.

Hernández Alcaide, C. (1997) Propuestas para el uso del vídeo en clase. *Cuadernos Cervantes*. (14), 38-42.

Labrador Piquer, M. J. (2000) Español para fines específicos. *Cuadernos Cervantes*. (28), 28-30.

Ruiz Fajardo, G. (1995) Para la clase de español: vídeo y televisión. *Cuadernos Cervantes*. (1), 35-38.

Sánchez, B. (1997) De la comprensión auditiva a la expresión oral. *Cuadernos Cervantes*. (15), 38-42.